

## Английский язык с миссис Харрис

**Paul Gallico**

**Mrs. 'Arris Goes to Paris**

**Пол Галлико**

**Миссис Харрис едет в Париж**

Роман адаптировала **Надежда Белова**

*Метод чтения Ильи Франка*

*To the gallant and indispensable daily ladies* (бравым и незаменимым  
приходящим работницам)

*Who, year in, year out* (кто из года в год),

*Tidy up the British Isles* (приводит в порядок Британские острова),

*This book is lovingly dedicated* (эта книга с любовью посвящена)

gallant [ˈgælənt], indispensable [ˌɪndɪsˈpensəbl], isles [aɪlz]

*To the gallant and indispensable daily ladies*

*Who, year in, year out,*

*Tidy up the British Isles,*

*This book is lovingly dedicated*

## ONE (1)

The small, slender woman (невысокая стройная женщина) with apple-red cheeks (с румяными щеками: *apple-red* — *красный, как яблоко*), graying hair (седеющими волосами = с проседью), and shrewd (и проницательными), almost haughty little eyes (почти надменными/высокомерными маленькими глазками) sat with her face pressed against the cabin window of the BEA Viscount morning flight from London to Paris (сидела, прислонив лицо: «с лицом, прижатым» к иллюминатору «Вайкаунта» Британских Авиалиний утренним рейсом из Лондона в Париж; "*Viscount*" — "*Вайкаунт*" /турбовинтовой пассажирский самолет концерна "Викерз"/). As with a rush and a roar the steel bird lifted itself from the runway (в то время как с напряжением и ревом/шумом стальная птица оторвалась от взлетно-посадочной полосы) and the wheels, still revolving, began to retract into its belly (и колеса, все еще вращающиеся, начали втягиваться в фюзеляж; *belly* — *живот; фюзеляж; to begin*), her spirits soared aloft with it (ее настроение поднялось: «воспарило» вместе с ним /самолетом/). She was nervous, but not at all frightened (она была взволнована, но отнюдь не напугана; *to be frightened* — *быть испуганным/напуганным*), for she was convinced that nothing could happen to her now (потому что она была убеждена, что ничего не может случиться с ней теперь). Here was the bliss of one who knew (она испытывала: «здесь было» блаженство того, кто понимает: *to know* — *знать; понимать*) that at last she was off upon the adventure at the end of which lay heart's desire (что наконец она отправилась в путешествие, в конце которого лежала заветная мечта: «желание сердца»; *to be off* — *начинать движение; adventure* — *приключение; похождение; to lie*).

viscount [ˈvaɪkaunt], frightened [fraɪtnd], desire [dɪˈzaɪə]

The small, slender woman with apple-red cheeks, graying hair, and shrewd, almost

haughty little eyes sat with her face pressed against the cabin window of the BEA Viscount morning flight from London to Paris. As with a rush and a roar the steel bird lifted itself from the runway and the wheels, still revolving, began to retract into its belly, her spirits soared aloft with it. She was nervous, but not at all frightened, for she was convinced that nothing could happen to her now. Here was the bliss of one who knew that at last she was off upon the adventure at the end of which lay heart's desire.

She was neatly dressed in a somewhat shabby tan twill topcoat (она была опрятно одета в немного потертое/поношенное желтовато-коричневое саржевое пальто; *twill* — саржа, твил /материал/) with clean tan cotton gloves (с чистыми желтовато-коричневыми хлопковыми перчатками), and she carried a battered imitation leather brown handbag (и у нее была потрепанная коричневая сумка из искусственной кожи: «она несла...»; *imitation* — имитация, копия; подделка) which she hugged close to her (которую она плотно прижимала к себе). And well she might do so (и действительно, ей следовало это делать), for it contained not only ten one-pound notes (потому что в ней были не только десять банкнот в один фунт стерлингов; *to contain* — содержать /в себе/; включать /в себя/), the legal limit of currency that could be exported from the British Isles (легальный лимит валюты, который можно вывезти с Британских островов), and a round-trip air ticket to Paris and back (и авиабилет в Париж и обратно), but likewise the sum of fourteen hundred dollars in American currency (но также сумма в 14 сотен долларов в американской валюте), a thick roll of five-, ten- and twenty-dollar bills (толстый рулон пяти-, десяти- и двадцатидолларовых банкнот), held together by a rubber band (скрепленных резинкой: «резиновой лентой»; *to hold* — держать, удерживать; *together* — вместе).

gloves [glʌvz], legal [ˈli:ɡəl], currency [ˈkʌrənsɪ]

She was neatly dressed in a somewhat shabby tan twill topcoat with clean tan cotton gloves, and she carried a battered imitation leather brown handbag which she hugged close to her. And well she might do so, for it contained not only ten one-pound notes, the legal limit of currency that could be exported from the British Isles, and a round-trip air ticket to Paris and back, but likewise the sum of fourteen hundred dollars in American currency, a thick roll of five-, ten- and twenty-dollar bills, held together by a rubber band.

Only in the hat she wore (и только в ее шляпке; *to wear* — *носить /одежду/*) did her ebullient nature manifest itself (проявлялся ее полный энтузиазма характер; *ebullient* — *кипящий; вскипающий, переливающийся через край; кипучий, полный энтузиазма, энергии*). It was of green straw (шляпка была /сделана/ из зеленой соломки), and to the front of it was attached a huge and preposterous rose on a flexible stem (и спереди к ней была прикреплена огромная и нелепая роза на гибком стебле) and which leaned this way and that (которая наклонялась и так, и эдак), seemingly following the hand of the pilot upon the wheel (повидимому, следуя за рукой пилота на штурвале) as the plane tilted and circled for altitude (когда самолет наклонялся и кружил при наборе высоты; *altitude* — *высота*).

ebullient [i' bʌljənt], straw [strɔ:], preposterous [pri' pɒstərəs]

Only in the hat she wore did her ebullient nature manifest itself. It was of green straw, and to the front of it was attached a huge and preposterous rose on a flexible stem and which leaned this way and that, seemingly following the hand of the pilot upon the wheel as the plane tilted and circled for altitude.

Any knowledgeable London housewife (любая умная/хорошо осведомленная лондонская домохозяйка) who had ever availed herself of the services of that unique breed of "daily women" (которая когда-либо пользовалась услугами

этого уникального в своем роде/замечательного племени «приходящих работниц»), who come in to scrub and tidy up by the hour (которые приходят мыть и прибирать с почасовой оплатой; *to scrub* — *мыть; скрести, оттирать /обыкн. моющим средством и щеткой/*), or for that matter any Britisher (или, коли на то пошло, любая англичанка), would have said (сказала бы): "The woman under that hat could only be a London char (женщина под той шляпой может быть только лондонской домработницей/уборщицей)," and what is more, she would have been right (и к тому же она была бы права).

knowledgeable [ˈnɒlɪdʒəbl], unique [juːˈni:k], women [ˈwɪmɪn]

Any knowledgeable London housewife who had ever availed herself of the services of that unique breed of "daily women," who come in to scrub and tidy up by the hour, or for that matter any Britisher, would have said: "The woman under that hat could only be a London char," and what is more, she would have been right.

On the passenger manifest of the airliner she appeared as Mrs. Ada Harris (в списке пассажиров авиалайнера она значилась как миссис Ада Харрис; *manifest* — *манифест; декларация грузов и пассажиров /в самолете/; to appear* — *появляться; обозначаться*), though she invariably pronounced it as "Mrs. 'Arris" (хотя она неизменно/всегда произносила /свое имя/ как «миссис Аррис»), No. 5 Willis Gardens, Battersea, London, S.W. 11 (/дом/ № 5, /по/ Уиллис-Гарденз, /округ/ Баттерси, Лондон, Юго-Запад, 11), and she was indeed a charwoman (и она действительно была домработницей; *charwoman* — *поденищица для домашней работы; уборщица*), a widow, who "did" hours for a clientele who lived in and on the fringes of the fashionable Eaton Square and Belgravia (вдова, которая делала часы = *работала по часам* у клиентов, живших в /центре/ и на окраинах фешенебельных кварталов Итон и Белгрейвия).

though [ðəu], invariably [ɪn'vɛəriəbl], clientele [kli:ɑ:n'tel]

On the passenger manifest of the airliner she appeared as Mrs. Ada Harris, though she invariably pronounced it as "Mrs. 'Arris," No. 5 Willis Gardens, Battersea, London, S.W. 11, and she was indeed a charwoman, a widow, who "did" hours for a clientele who lived in and on the fringes of the fashionable Eaton Square and Belgravia.

Up to that magic moment of finding herself hoisted off the face of the earth (до того самого волшебного мгновения, /когда она/ обнаружила, что ее подняли с поверхности земли; *hoist* — *поднятие, подъем; to hoist* — *поднимать*) hers had been a life of never-ending drudgery (/жизнь/ ее была жизнью, полной бесконечной тяжелой работы; *drudgery* — *тяжелая, нудная, монотонная работа; to drudge* — *выполнять тяжелую, нудную, монотонную работу*), relieved by nothing more than an occasional visit to the flicks (/которую/ ничто не облегчало, кроме редких походов/визитов в кино: *to relieve* — *помогать; разнообразить; облегчать; flicks* — /сленг/ кинофильм; *flick* — *внезапный легкий удар, щелчок; резкое движение*), the corner pub (/в/ паб на углу), or an evening at the music hall (или /на/ вечер в мюзик-холле).

hoisted [ˈhoɪstɪd], earth [ɜ:θ], drudgery [ˈdrʌdʒəri]

Up to that magic moment of finding herself hoisted off the face of the earth hers had been a life of never-ending drudgery, relieved by nothing more than an occasional visit to the flicks, the corner pub, or an evening at the music hall.

The world in which Mrs. Harris, now approaching her sixties, moved (мир, в котором миссис Харрис, на седьмом десятке лет: «теперь приближаясь к своим семидесяти», двигалась = подвизалась; *to move* — *двигать/ся*) was one

of a perpetual mess, slop and untidiness (был /миром/ бесконечного беспорядка, пролитых жидкостей и неприбранности; *slop* — жидкая грязь; *слякоть*; *нечистоты*; *tidy* — аккуратный, опрятный, чистый). Not once, but half a dozen times a day she opened the doors of homes or flats with the keys entrusted to her (не раз, а полдюжины раз в день она открывала двери домов или квартир ключами, вверенными ей; *trust* — вера, доверие), to face the litter of dirty dishes and greasy pans in the sink (чтобы увидеть: «встретить лицом» гору грязных тарелок и жирных кастрюль в раковине; *grease* — /животный/ жир /используемый в приготовлении блюда или выделяемый продуктами в процессе приготовления/), areas of stale (пространства несвежих), rumples (смятых), unmade beds (незаправленных: «несделанных» постелей), articles of clothing scattered about (предметы одежды, разбросанные повсюду; *about* — вокруг), wet towels on the bathroom floor (влажные полотенца на полу ванной комнаты), mouthwash water left in the glass (оставленную в стакане жидкость для полоскания рта; *to leave* — оставлять), dirty laundry to be filed away (грязное белье, которое нужно было упаковать для прачечной) and, of course, cigarette stubs in the ash trays (и, конечно, окурки в пепельницах; *ash tray* — пепельница; *ash* — пепел; *tray* — поднос), dust on tables and mirrors (пыль на столах и зеркалах), and all the other litter that human pigs are capable of leaving behind them when they leave their homes in the morning (и весь прочий мусор, который двуногие свиньи: «человекоподобные свиньи» способны оставить после себя, покидая свой дом утром).

perpetual [pe'petʃuəl], untidiness [ʌn'taɪdɪnɪs], greasy [ˈɡriːsi]

The world in which Mrs. Harris, now approaching her sixties, moved was one of a perpetual mess, slop and untidiness. Not once, but half a dozen times a day she opened the doors of homes or flats with the keys entrusted to her, to face the litter of dirty dishes and greasy pans in the sink, areas of stale, rumples, unmade beds, articles of clothing scattered about, wet towels on the bathroom floor, mouthwash

water left in the glass, dirty laundry to be filed away and, of course, cigarette stubs in the ash trays, dust on tables and mirrors, and all the other litter that human pigs are capable of leaving behind them when they leave their homes in the morning.

Mrs. Harris cleaned up these messes because it was her profession (миссис Харрис вычищала этот беспорядок, потому что это было ее профессией), a way of gaining a livelihood and keeping body and soul together (способом добыть средства к существованию и сохранить тело и дух вместе = и выжить). And yet with some chars there was more to it than just that (и все же для некоторых домработниц это означало большее: «было большим, чем только этим»: *char = charwoman*), and particularly with Mrs. Harris — a kind of perpetual house-proudness (и особенно для миссис Харрис — что-то вроде бесконечной удовлетворенности домом; *proud* — гордый; испытывающий удовлетворение). And it was a creative effort as well (и это было, к тому же, творческой деятельностью; *as well* — также, тоже; *effort* — усилие), something in which a person might take pride and satisfaction (чем-то /таким/, чем человек мог бы гордиться и от чего получать удовлетворение). She came to these rooms to find them pigsties (она заходила в эти комнаты, чтобы обнаружить там свинарник: «найти их свинарниками»; *pig* — свинья; *sty* — свинарник, хлев), she left them neat (она покидала их опрятными; *to leave*), clean (чистыми), sparkling and sweet-smelling (сверкающими и благоухающими; *to sparkle* — искриться; сверкать; *sparkle* — искра; *sweet* — сладкий; приятный; *to smell* — пахнуть).

livelihood [ˈlaɪvliːhʊd], particularly [pəˈtɪkjʊləli], proudness [ˈpraʊdnɪs]

Mrs. Harris cleaned up these messes because it was her profession, a way of gaining a livelihood and keeping body and soul together. And yet with some chars there was more to it than just that, and particularly with Mrs. Harris — a kind of perpetual house-proudness. And it was a creative effort as well, something in

which a person might take pride and satisfaction. She came to these rooms to find them pigsties, she left them neat, clean, sparkling and sweet-smelling.

The fact that when she returned the next day (тот факт, что когда она возвращалась на следующий день) they would be pigsties all over again did not bother her (они /комнаты/ снова полностью становились: «были» свинарниками, не беспокоил ее; *all over* — *всюду, повсюду all over: the room — по всей комнате*). She was paid her three shillings an hour (ей платили ее три шиллинга в час) and she would again leave them immaculate (и она вновь оставит их /комнаты/ безупречными = в безупречном виде; *immaculate* — *незапятнанный, беспорочный; безукоризненно чистый, опрятный*). This was the life and profession of the little woman (такова была жизнь и профессия маленькой женщины), one of thirty assorted passengers on the huge airplane bound for Paris (одной из тридцати разных: «разносортных» пассажиров огромного аэроплана, направляющегося в Париж; *assorted* — *систематизированный, классифицированный; смешанный, неоднородный, разных сортов; to assort* — *сортировать, классифицировать, подбирать; bound* — *связанный; готовый /к отправлению/; направляющийся; to bind* — *связывать*).

bother [ˈbɒðə], hour [ˈaʊə], immaculate [ɪˈmækjʊlɪt]

The fact that when she returned the next day they would be pigsties all over again did not bother her. She was paid her three shillings an hour and she would again leave them immaculate. This was the life and profession of the little woman, one of thirty assorted passengers on the huge airplane bound for Paris.

The green-and-brown-checked relief map of British soil slipped beneath the wings of the aircraft (рельефная карта Британской земли в зелено-коричневую клетку проплыла: «проскользнула» под крыльями самолета; *check* — *клетка*

*/на ткани/; клетчатая ткань; soil — почва, земля; to slip — скользить)* and gave way suddenly to the wind-ruffled blue of the English Channel (и вдруг уступила место: «дала путь» волнуемой ветром синеве Ла-Манша: «английского канала»; *ruffle — рябь; to ruffle — вызывать рябь /на воде/*). Where previously she had looked down with interest (*/там/, куда прежде она смотрела вниз с интересом; previously — предварительно; previous — предыдущий; предшествующий*) at the novelty of the tiny houses and farms below (на новизну = *новые для нее крошечные домики и фермы внизу*), these were now exchanged for the slender shapes of tankers and freighters (теперь были узкие формы танкеров и грузовых судов: «эти были теперь заменены на...»); *slender — тонкий, узкий; freighter — грузовой корабль; freight — фрахт, груз*) plowing the surface of the sea (бороздящих поверхность моря; *to plow — вспахивать, пахать*).

beneath [bi'ni:θ], previously [ˈpri:vjəslɪ], surface [ˈsə:fɪs]

The green-and-brown-checked relief map of British soil slipped beneath the wings of the aircraft and gave way suddenly to the wind-ruffled blue of the English Channel. Where previously she had looked down with interest at the novelty of the tiny houses and farms below, these were now exchanged for the slender shapes of tankers and freighters plowing the surface of the sea.

For the first time Mrs. Harris realized (впервые миссис Харрис поняла) that she was leaving England behind her (что она оставляла Англию позади: «за собой») and was about to enter into a foreign country (и намеревалась въехать/вот-вот въедет в иностранное государство/страну; *to be about to — собираться /сделать что-либо/*), to be amongst foreign people who spoke a foreign language (чтобы оказаться среди иностранцев, которые говорят: «говорили» на иностранном языке; *to speak*) and who, from all she had ever heard about them, were immoral (и кто, /судя/ по всему тому, что она слышала о них, были

аморальны/безнравственны; *to hear*), grasping (скупы; *to grasp* — схватывать, хватать, зажимать /в руке/), ate snails and frogs (ели улиток и лягушек; *to eat*), and were particularly inclined to crimes of passion and dismembered bodies in trunks (и были очень склонны к преступлениям страсти и расчлененным телами в багажниках; *particularly* — очень, чрезвычайно; в высокой степени; особенно, особым образом; *trunk* — ствол; чемодан; багажник /автомобиля/). She was still not afraid (она все равно не боялась; *still* — до сих пор, все еще; все же, тем не менее, однако), for fear has no place in the vocabulary of the British char (потому что /слову/ ‘страх’ нет места в словаре британской поденщицы), but she was now all the more determined to be on her guard (но она теперь была тем более решительна быть/оставаться начеку) and not stand for any nonsense (и не терпеть какой бы то ни было ерунды; *nonsense* — бессмыслица, чепуха). It was a tremendous errand that was taking her to Paris (дело/поручение, которое вело ее в Париж, было потрясающей важности; *to take* — брать; *to take to* — вести /куда-л./; *tremendous* — жуткий, страшный, ужасный; /разг./ огромный, гигантский, громадный; потрясающий), but she hoped in the accomplishing of it to have as little to do with the French people as possible (но она надеялась, совершая его, иметь с французами как можно меньше дел: «так мало иметь дела с французами, как возможно»; *to accomplish* — совершать, доводить до конца).

behind [bɪˈhaɪnd], language [ˈlæŋɡwɪdʒ], particularly [pəˈtɪkjʊləli]

For the first time Mrs. Harris realized that she was leaving England behind her and was about to enter into a foreign country, to be amongst foreign people who spoke a foreign language and who, from all she had ever heard about them, were immoral, grasping, ate snails and frogs, and were particularly inclined to crimes of passion and dismembered bodies in trunks. She was still not afraid, for fear has no place in the vocabulary of the British char, but she was now all the more determined to be on her guard and not stand for any nonsense. It was a tremendous errand that was

taking her to Paris, but she hoped in the accomplishing of it to have as little to do with the French people as possible.

The airplane flew on (самолет продолжал полет; *to fly* — лететь; *to fly on* — лететь вперед, продолжать лететь) and a wholesome British steward served her a wholesome British breakfast (и надежный английский стюард принес ей здоровый английский завтрак: *wholesome* — полезный; благотворный; здравый, здравомыслящий; здоровый; нравственный) and then would take no money for it (и потом не захотел брать за него денег), saying that it came with the compliments of the airline, a little bit of all right (сказав, что это — любезность/подарок авиакомпании, /что было/ вполне удовлетворительно). Mrs. Harris kept her face pressed to the window and her purse to her side (миссис Харрис продолжала прижимать лицо к окошку: «держала/удерживала свое лицо прижатым к окошку», а сумку — к себе: «к своему боку»; *to keep* — хранить, оберегать; сохранять). The steward came through, saying (стюард прошел со словами; *through* — через, насквозь): "You will see the Eiffel Tower in the distance on your right (вы увидите Эйфелеву башню вдалеке справа; *distance* — расстояние)".

wholesome [ˈhəʊlsəm], purse [pɜːs], through [θruː]

The airplane flew on and a wholesome British steward served her a wholesome British breakfast and then would take no money for it, saying that it came with the compliments of the airline, a little bit of all right.

Mrs. Harris kept her face pressed to the window and her purse to her side. The steward came through, saying: "You will see the Eiffel Tower in the distance on your right."

"Lumme (Бог мой/ух ты; *lumme* — восклицание удивления или заинтересованности, происходит от: /Lord/ love me — Господь любит

меня)," said Mrs. Harris to herself (сказала себе миссис Харрис) when a moment later (когда через мгновение: «мгновением позже») she discovered its pin point upthrust from what seem to be an old patchwork quilt of gray roofs and chimney pots (она обнаружила = увидела ее /башни/ острие, вздымавшееся над /тем/, что казалось старым лоскутным одеялом из серых крыши и колпаков дымовых труб; *pinpoint* — острие булавки; место, которое можно увидеть и идентифицировать с самолета; *pin* — булавка; *point* — кончик, острие; *upthrust* — задранный вверх; *to thrust* — колоть, пронзать; совать; лезть; *to thrust up* — пробиваться /о растениях/), with a single snakelike blue thread of a river running through it (с одной змеевидной синей нитью реки, бегущей по нему; *snake* — змея). "It don't look as big as in the pictures (она не выглядит такой большой, как на фотографиях; *it don't look = it doesn't look*)."

A minute or so later the machine set down without so much as a bump on the concrete of the French airport (через минуту-другую машина села без особого удара = толчка на бетон французского аэропорта).

upthrust [ʌp'θrʌst], machine [mə'ʃi:n], concrete ['kɒ:nkri:t]

"Lumme," said Mrs. Harris to herself when a moment later she discovered its pin point upthrust from what seem to be an old patchwork quilt of gray roofs and chimney pots, with a single snakelike blue thread of a river running through it. "It don't look as big as in the pictures."

A minute or so later the machine set down without so much as a bump on the concrete of the French airport.

Mrs. Harris' spirits rose still further (настроение миссис Харрис улучшилось еще больше: «дальше»; *to rise* — подниматься). None of her friend Mrs. Butterfield's gloomy prognostications (ни одно из мрачных предсказаний ее подруги миссис Баттерфилд; *gloom* — мрак; темнота; мрачность; уныние; *prognostication* — знамение, предвестие, предзнаменование; предсказание)

that the thing would either blow up in the sky (что эта штука либо взорвется в небе) or plunge with her to the bottom of the sea (либо погрузится с ней на дно моря) had been born out (не подтвердилось: *to bear out* — *подтверждать*; *to bear* — *нести*). Paris perhaps might not prove so formidable after all (в конце концов, Париж может и не оказаться таким страшным). Nevertheless (тем не менее), from now on she was inclined to be suspicious and careful (с этого времени/в дальнейшем она решила: «была склонна» быть подозрительной и осторожной), a precaution not lessened by the long bus ride from Le Bourget (/при том что/ осторожность не уменьшилась долгой поездкой на автобусе из Ле Бурже /аэропорта/) through strange streets (по незнакомым улицам) lined with strange houses and shops (/вдоль которых/ располагались в ряд незнакомые дома и магазины: *to line* — *чертить*; *располагать/ся/ в ряд*) offering strange wares in a strange and unintelligible language (предлагавшие незнакомые изделия на незнакомом и невразумительном языке).

prove [pru:v], formidable [ˈfɔ:mɪdəbl], nevertheless [ˌnevəðəˈles]

Mrs. Harris' spirits rose still further. None of her friend Mrs. Butterfield's gloomy prognostications that the thing would either blow up in the sky or plunge with her to the bottom of the sea had been born out. Paris perhaps might not prove so formidable after all. Nevertheless, from now on she was inclined to be suspicious and careful, a precaution not lessened by the long bus ride from Le Bourget through strange streets lined with strange houses and shops offering strange wares in a strange and unintelligible language.

The British European Airways man assigned to assist travelers (работник Британских Европейских Авиалиний, назначенный помогать путешественникам) confused by the hurly-burly of the Invalides Air Station in Paris took one look at the hat (поставленным в тупик неразберихой Аэропорта Инвалидов в Париже, взглянул на шляпу; *hurly-burly* — *волнение, переполох*,

смятение, сумятица; *to take* — брать; *look* — взгляд), the bag (сумку), the outsize shoes (туфли очень большого размера; *outsize/d/* — *больше стандартного размера; нестандартный, очень большой; size* — размер) and, of course, the inimitable saucy little eyes (и, конечно, неподражаемые дерзкие/веселые/живые маленькие глазки; *saucy* — дерзкий, нахальный, наглый; веселый, живой, неутомный, энергичный; *sauce* — соус, приправа; *to imitate* — подражать, копировать; имитировать), and recognized her immediately for what she was (и сразу же узнал /за ту/, кем она была). "Good heavens (о, Боже: «добрые небеса»)," he said to himself under his breath (сказал он самому себе шепотом: «под своим дыханием»), "a London char (лондонская поденщица)! What on earth is she doing here in Paris (что, скажите на милость, она делает в Париже; *on earth* — /усилительный оборот/ ей-богу, на милость: «на земле»)? The domestic help situation here can't be *that* bad (ситуация с прислужкой здесь /во Франции/ не может быть *настолько* плохой; *domestic help* — помощь на дому: «домашняя помощь»)."

inimitable [ɪˈnɪmɪtəbl], saucy [ˈsɔːsi], heavens [hevnz]

The British European Airways man assigned to assist travelers confused by the hurly-burly of the Invalides Air Station in Paris took one look at the hat, the bag, the outsize shoes and, of course, the inimitable saucy little eyes, and recognized her immediately for what she was. "Good heavens," he said to himself under his breath, "a London char! What on earth is she doing here in Paris? The domestic help situation here can't be *that* bad."

He noted her uncertainty (он отметил ее нерешительность; *certain* — *определенный; уверенный*), quickly consulted his manifest (быстро справился по декларации груза и пассажиров), and guessed right again (и его догадка вновь подтвердилась: «правильно догадался снова»). Moving smoothly to her side, he touched his cap and asked (плавно двигаясь в ее сторону, он

прикоснулся к своей фуражке и спросил: *to touch* — касаться, *дотрагиваться*): "Can I help you in any way, Mrs. Harris (могу ли я вам чем-нибудь помочь; *in any way* — каким-либо образом)?"

The clever, roguish eyes inspected him carefully for any signs of moral depravity or a foreign monkey business (умные, озорные глаза тщательно осмотрели его, /с целью уловить/ признаки нравственной испорченности или иностранной шуточной выходки; *rogue* — негодяй, мошенник; *плутишка, шалун; проказник, озорник; monkey* — обезьяна). Somewhat to her disappointment, he seemed just like any Englishman (несколько к ее разочарованию, он выглядел точно как любой другой англичанин). Since his approach was polite and harmless (так как его обращение было вежливым и безобидным; *approach* — приближение; *попытка завязать разговор*), she said cautiously: "Ow, so they can speak the Queen's English over 'ere (она осторожно сказала: «О, значит, здесь тоже говорят на королевском английском: *over 'ere* = *over here* — здесь, тут /здесь и далее миссис Харрис «сглатывает» букву “h” в начале слов — особенность просторечного произношения/)."

uncertainty [ʌn'sə:tnɪ], foreign [ˈfɔ:ɪn], cautiously [ˈkɔ:ʃəslɪ]

He noted her uncertainty, quickly consulted his manifest, and guessed right again. Moving smoothly to her side, he touched his cap and asked: "Can I help you in any way, Mrs. Harris?"

The clever, roguish eyes inspected him carefully for any signs of moral depravity or a foreign monkey business. Somewhat to her disappointment, he seemed just like any Englishman. Since his approach was polite and harmless, she said cautiously: "Ow, so they can speak the Queen's English over 'ere."

The Airways man said (работник авиалиний сказал): "Well, ma'am, I ought to, I am British (ну, мадам, я должен /говорить по-английски/, я — англичанин). But I think you will find most people over here speak a little English (но, я думаю,

вы увидите: «найдете»), что большинство людей здесь немного говорит по-английски) and you can get along (и вы справитесь). I see you are returning with us on the eleven o'clock plane this evening (я вижу, вы возвращаетесь с нами одиннадцатичасовым самолетом сегодня вечером). Is there any particular place you wish to go to now (вы хотите отправиться в какое-то определенное место теперь)?"

Mrs. Harris reflected upon (миссис Харрис задумалась) just how much she was prepared to tell a stranger and then replied firmly (сколько = *насколько много* она была готова рассказать незнакомцу, и затем решительно ответила): "I'll just 'ave a taxi, if it's all the same to you (я просто возьму такси, если вам все равно = *если не возражаете*). I've got me ten quid (у меня есть 10 фунтов /стерлингов/)."

ought [ɔ:t], particular [pə'ti:kjulə], stranger [ˈstreɪndʒə]

The Airways man said: "Well, ma'am, I ought to, I am British. But I think you will find most people over here speak a little English and you can get along. I see you are returning with us on the eleven o'clock plane this evening. Is there any particular place you wish to go to now?"

Mrs. Harris reflected upon just how much she was prepared to tell a stranger and then replied firmly: "I'll just 'ave a taxi, if it's all the same to you. I've got me ten quid."

"Ah, well then (ах, ну тогда)," the Airways man continued (продолжил работник авиалиний; *to continue*), "you'd better have some of it in French money (хорошо бы вам часть из них обменять на французские деньги: «вам бы лучше иметь некоторые из них во французских деньгах»). One pound comes to roughly a thousand francs (один фунт равняется примерно тысяче франков: *to come* — *приходить*; *равняться/составлять*; *roughly* — *грубо*; *приблизительно*)."

At the *Bureau de change* a few of Mrs. Harris' green pound notes were translated

into flimsy (в обменном пункте несколько зеленых фунтовых банкнот миссис Харрис были обменены на тонкие; *flimsy* — *ломкий, непрочный, хрупкий; тонкий /обычно о ткани/*), tattered (изодранные), dirty (грязные; *dirt* — *грязь*), blue paper with the figure 1000 on them (голубые бумажки с цифрой 1000 на них) and some greasy metal hundred-franc coins (и несколько засаленных металлических монет достоинством в 100 франков).

roughly [ˈrʌfli], tattered [ˈtætəd], greasy [ˈɡriːsi]

Ah, well then," the Airways man continued, "you'd better have some of it in French money. One pound comes to roughly a thousand francs."

At the *Bureau de change* a few of Mrs. Harris' green pound notes were translated into flimsy, tattered, dirty, blue paper with the figure 1000 on them and some greasy metal hundred-franc coins.

Mrs. Harris was justly indignant (миссис Харрис была справедливо возмущена; *indignant* — *возмущенный*). "What's all this (это что такое)?" she demanded (спросила она). "Call this 'ere stuff money (/разве можно/ назвать это: «эти штуки» деньгами)? Their coins feel like duds (их монеты «ощущаются» как барахло/хлам = как что-то ненастоящее)."

The Airways man smiled (служащий авиакомпании улыбнулся). "Well, in a sense they are, but only the government's allowed to make them (ну, в некоторой степени — да: «они есть», но только правительству позволено делать их). The fact just hasn't caught up with the French yet (этот факт французы еще как раз не уловили: *to catch* — *поймать; уловить /смысл/слова/*). Still, they continue to pass (тем не менее, они /монеты/ продолжают использоваться: *to pass* — *идти/проходить; быть в обращении /о деньгах/*)." He guided her through the crowd and up the ramp (он провел ее сквозь толпу и по наклонной платформе/пандусу) and placed her in a taxi (и посадил ее в такси: *to place* — *помещать*). "Where shall I tell him to take you (куда, мне сказать, чтоб он отвез

вас: *to take* — брать; доставлять /куда-л./?"

indignant [ɪnˈdɪɡnənt], government [ˈɡʌvnmənt], caught [kɔ:t]

Mrs. Harris was justly indignant. "What's all this?" she demanded. "Call this 'ere stuff money? Their coins feel like duds."

The Airways man smiled. "Well, in a sense they are, but only the government's allowed to make them. The fact just hasn't caught up with the French yet. Still, they continue to pass." He guided her through the crowd and up the ramp and placed her in a taxi. "Where shall I tell him to take you?"

Mrs. Harris sat up with her slender back (миссис Харрис села, с тонкой спиной = ее спина была тонкой/стройной), thin from hard work (худой от тяжелой работы), ramrod straight (прямой как шомпол; *ramrod* — шомпол; *to ram* — вбивать, вколачивать; втискивать; *rod* — прут), pink rose pointing due north (розовым цветком: «розой», указывающим прямо на север), her face as calm and composed as that of a duchess (/с/ лицом спокойным и сдержанным, как у герцогини). Only the little eyes were dancing with excitement (только маленькие глазки бегали: «плясали» от возбуждения/волнения; *to excite* — возбуждать). "Tell him to take me to the dress shop of Christian Dior (скажите ему, чтобы отвез меня к магазину одежды Кристиана Диора)," she said. The Airways man stared at her (работник авиакомпании пристально посмотрел на нее; *to stare* — пристально глядеть, вглядываться; уставиться), refusing the evidence of his ears (отказываясь верить своим ушам: «отрицая данные его ушей»; *to refuse* — отвергать; *evidence* — очевидность; факты, данные; *evident* — очевидный). "I beg your pardon, ma'am (прошу прощения, мадам)?"

"The dress shop of Dior, you 'eard me (магазин одежды Диор, вы слышали меня: *to hear*)?"

duchess [ˈdʌtʃɪs], excitement [ɪkˈsaɪtmənt], evidence [ˈeɪdɪəns]

Mrs. Harris sat up with her slender back, thin from hard work, ramrod straight, the pink rose pointing due north, her face as calm and composed as that of a duchess. Only the little eyes were dancing with excitement. "Tell him to take me to the dress shop of Christian Dior," she said.

The Airways man stared at her, refusing the evidence of his ears. "I beg your pardon, ma'am?"

"The dress shop of Dior, you 'eard me?"

The Airways man had heard her all right (работник авиакомпании слышал ее вполне хорошо), but his brain, used to dealing with all kind of emergencies and queer cases (но его мозг, привыкший иметь дело со всякими непредвиденными и чудными/странными случаями), could just not make the connection between a London daily woman (просто не мог установить связь между домработницей из Лондона), one of that vast army that sallied forth every morning to scrub up the city's dirt in office and home (одной из той огромной армии, отправляющейся каждое утро вычищать городскую грязь в офисах и домах; *to sally* — *делать вылазку*; *to sally forth* — *отправляться*), and the most exclusive fashion center in the world (и самым престижным центром моды в мире), and he still hesitated (и он по-прежнему колебался/сомневался; *to hesitate*).

"Come on then, get on with it (ну, тогда давайте живее: «продвигайтесь/поторопитесь с этим»; *to get on* — /разг./ *поторопиться*)," commanded Mrs. Harris sharply (потребовала миссис Харрис резко; *to command* — *господствовать/владеть*; *приказывать/требовать*; *sharp* — *острый*), "what's so strange about a lady going to buy 'erself a dress in Paris (что странного в женщине/в леди, намеревающейся купить себе платье в Париже)?"

heard [hə:d], emergence [ɪ'mə:dʒəns], exclusive [ɪks'klu:sɪv]

The Airways man had heard her all right, but his brain, used to dealing with all kind of emergencies and queer cases, could just not make the connection between a London daily woman, one of that vast army that sallied forth every morning to scrub up the city's dirt in office and home, and the most exclusive fashion center in the world, and he still hesitated.

"Come on then, get on with it," commanded Mrs. Harris sharply, "what's so strange about a lady going to buy 'erself a dress in Paris?"

Shaken to the marrow (потрясенный до глубины души: «до костного мозга»: *to shake* — *трясти*), the Airways man spoke to the driver in French (работник авиакомпании говорил с водителем по-французски; *to speak*). "Take Madame to the House of Christian Dior in the Avenue Montaigne (отвезите мадам к Дому Кристиана Диора на авеню Монтень). If you try to skin her out of so much as a sou (если вы попытаетесь обмануть/надуть ее даже на одно су /мелкая монета во Франции/; *to skin* — *сдирать кожу, снимать шкуру; надуть/обобрать; skin* — *кожа*), I'll take care you never get back on this rank again (я позабочусь, /чтобы/ вы никогда не вернулись в этот разряд снова = больше здесь не работали; *rank* — *ряд, линия; звание, чин, служебное или социальное положение*)."

As Mrs. Harris was driven off (когда миссис Харрис увезли; *to drive*) he went back inside shaking his head (он возвратился внутрь, качая головой; *to shake* — *трясти; качать /головой/*). He felt he had seen everything now (он чувствовал, что видел всё сегодня = на сегодня он видел достаточно: *to feel*).

shaken [ˈʃeɪk(ə)n], driver [ˈdraɪvə], head [hed]

Shaken to the marrow, the Airways man spoke to the driver in French. "Take Madame to the House of Christian Dior in the Avenue Montaigne. If you try to skin her out of so much as a sou, I'll take care you never get back on this rank

again."

As Mrs. Harris was driven off he went back inside shaking his head. He felt he had seen everything now.

Riding along in the taxi (находясь: «едучи» в такси; *to ride* — скакать, ехать верхом; ехать на транспорте), her heart beating with excitement (с бьющимся от волнения сердцем; *to excite* — возбуждать, волновать), Mrs. Harris' thoughts went back to London (мысли миссис Харрис возвратились в Лондон) and she hoped that Mrs. Butterfield would be able to cope (и она надеялась, что миссис Баттерфилд сможет справиться /с ситуацией/).

Mrs. Harris' list of clients (список клиентов миссис Харрис), whilst subject to change without notice (/который/ мог измениться без /дополнительных/ уведомлений) — that is to say she might suddenly dismiss one of them, never they her (иначе говоря, она могла вдруг отказаться обслуживать: «уволить» одного из них /клиентов/, /но/ никогда они ее; *to dismiss* — отпустить; освободить /от обязанностей/; увольнять) — remained fairly static (оставался довольно неизменным; *static* — статический; нединамический; неподвижный, стационарный).

thought [θɔ:t], whilst [waɪlst], suddenly [ˈsʌdnli], dismiss [dɪsˈmɪs]

Riding along in the taxi, her heart beating with excitement, Mrs. Harris' thoughts went back to London and she hoped that Mrs. Butterfield would be able to cope. Mrs. Harris' list of clients, whilst subject to change without notice — that is to say she might suddenly dismiss one of them, never they her — remained fairly static.

There were some to whom she gave several hours every day (/в списке/ были те: «некоторые», кому она посвящала несколько часов каждый день; *to give* — давать) and others who desired her services only three times a week (и другие, кто нуждался в ее услугах только три раза в неделю; *to desire* — желать). She

worked ten hours a day (она работала по десять часов в день), her labor's beginning at eight in the morning and ending at six o'clock in the night (ее работа начиналась в восемь утра и заканчивалась в шесть вечера), with a half day devoted to certain favored customers on Saturdays (с половиной дня, посвященной особо привилегированным = любимым клиентам, по субботам; *favored* — привилегированный; пользующийся преимуществом, поддержкой, вниманием, благосклонностью; находящийся под покровительством: «в фаворе»). This schedule she maintained fifty-two weeks in the year (этого расписания она придерживалась 52 недели в году).

hours [ˈaʊəz], customer [ˈkʌstəmə], favoured [ˈfeɪvəd], schedule [ˈʃedju:l]

There were some to whom she gave several hours every day and others who desired her services only three times a week. She worked ten hours a day, her labor's beginning at eight in the morning and ending at six o'clock in the night, with a half day devoted to certain favored customers on Saturdays. This schedule she maintained fifty-two weeks in the year.

Since there were just so many hours in a day (так как день имел ограниченное количество часов: «было точно столько часов в дне») her patrons were limited to some six or eight (/число/ ее клиентов было ограничено приблизительно шестью или восьмью) and she herself organized that the area of her labors was restricted to the fashionable sector of Eaton and Belgrave squares known as Belgravia (и она сама установила = решила, что областью ее работы будет фешенебельная часть Итона и кварталы Белгрейв, известные как Белгрейвия). For once she had arrived in that neighborhood in the morning (потому что, как только она добиралась в эти районы утром) she was then able to walk quickly from house to flat to mews (она затем могла быстро переходить пешком от дома к квартире к конюшне = к квартире, устроенной в доме, переделанном из бывших конюшен; *mews* — конюшни).

patron [ˈpeɪtr(ə)n], fashionable [ˈfæʃnəbl], square [skweə]

Since there were just so many hours in a day her patrons were limited to some six or eight and she herself organized that the area of her labors was restricted to the fashionable sector of Eaton and Belgrave squares known as Belgravia. For once she had arrived in that neighborhood in the morning she was then able to walk quickly from house to flat to mews.

There was a Major Wallace, her bachelor (там /в числе клиентов/ был майор Уоллис, ее холостяк), whom naturally she spoiled and in whose frequent and changing love affairs she took an avid interest (которому она естественно потворствовала и чьими частыми и изменчивыми любовными делами она жадно интересовалась: «в чьих... брала жадный интерес»).

She was fond of a Mrs. Schreiber, a somewhat muddled person (она любила миссис Шрайбер, несколько бестолковую особу; *to muddle* — мутить, взбалтывать; перемешивать), the wife of a Hollywood film representative living in London (жену представителя голливудской кинопромышленности, проживающего в Лондоне), for her American warmth and generosity which displayed itself in many ways (за ее американскую сердечность и великодушие/щедрость, которые проявлялись по-разному: «многими способами»), but chiefly by her interest in and consideration for Mrs. Harris (но, главным образом, в ее участии и уважительном отношении к миссис Харрис; *consideration* — вежливость, предупредительность; почет, уважение).

bachelor [ˈbætʃələ], representative [ˌreprɪˈzɛntətɪv], generosity [ˌdʒenəˈrɒsɪti]

There was a Major Wallace, her bachelor, whom naturally she spoiled and in whose frequent and changing love affairs she took an avid interest.

She was fond of a Mrs. Schreiber, a somewhat muddled person, the wife of a

Hollywood film representative living in London, for her American warmth and generosity which displayed itself in many ways, but chiefly by her interest in and consideration for Mrs. Harris.

She "did" for fashionable Lady Dant (она «делала» = работала у светской леди ДЭНТ), the wife of a wealthy industrial baron (жены состоятельного промышленного магната), who maintained a flat in London as well as a country manor (который содержал квартиру в Лондоне, равно как и загородное поместье) — Lady Dant was always getting her picture in *The Queen* or *The Tatler* at hunt balls and charity affairs (леди ДЭНТ всегда получала свою фотографию = ее фотографии всегда были в /журналах/ «Квин» или «Тэтлер»<sup>1</sup> /где она была снята/ на охотничьих балах и благотворительных делах; *queen* — королева; *tatler* — сплетник; *charity* — благотворительность), and this made Mrs. Harris proud (и это наполняло миссис Харрис гордостью: «делало ее гордой»).

fashionable [ˈfæʃnəbl], wealthy [ˈwelθi], charity [ˈtʃærɪti]

She "did" for fashionable Lady Dant, the wife of a wealthy industrial baron, who maintained a flat in London as well as a country manor — Lady Dant was always getting her picture in *The Queen* or *The Tatler* at hunt balls and charity affairs, and this made Mrs. Harris proud.

There were others (были и другие): a White Russian Countess Wyszczinska (русская белоэмигрантка графиня Вышинская), whom Mrs. Harris liked because she was divinely mad (которую миссис Харрис любила, потому что она была божественно/изумительно безумна); a young married couple (молодая супружеская пара); a second son, whose charming flat she loved

---

<sup>1</sup> "Тэтлер" (журнал о светской жизни; печатает биографические очерки, моды, фотографии гостей на приёмах и премьерах ; выходит 10 раз в год; издаётся в Лондоне. Основан в 1709)

because there were pretty things in it (средний: «второй» сын, чью очаровательную квартиру она любила, потому что там было много прелестных вещей/безделушек); Mrs. Fford Foulks, a divorcee (миссис Ффорд Фаулкс, разведенная женщина), who was a valuable mine of gossip as to what the idle rich were up to (которая была ценным источником = кладезем слухов о том, что живущие в праздности богачи замышляли; *mine* — рудник; шахта; прииск; копи; *to be up to* — замышлять что-л.); and several others, including a little actress, Miss Pamela Penrose (и несколько других, включая небольшую = начинающую актрису, мисс Памелу Пенроуз), who was struggling to gain recognition from her base in a two-room mews flat (которая старалась изо всех сил добиться признания из своей базы в двухкомнатной квартире, переделанной из конюшен; *to struggle* — бороться; делать усилия; стараться изо всех сил; *mews* — конюшни).

All of these establishments Mrs. Harris looked after quite on her own (за всеми этими домами миссис Харрис смотрела/ухаживала полностью сама: *establishment* — учреждение; дом; *to look after* — ухаживать/заботиться).

couple [kʌpl], divorcee [dɪ, vɔ'si], valuable ['væljuəbl]

There were others: a White Russian Countess Wyszczinska, whom Mrs. Harris liked because she was divinely mad; a young married couple; a second son, whose charming flat she loved because there were pretty things in it; Mrs. Fford Foulks, a divorcee, who was a valuable mine of gossip as to what the idle rich were up to; and several others, including a little actress, Miss Pamela Penrose, who was struggling to gain recognition from her base in a two-room mews flat.

All of these establishments Mrs. Harris looked after quite on her own.

Yet she was not without assistance and someone to fall back on in case of emergency (однако она не обходилась без поддержки того, /к чьей/ помощи /могла/ прибегнуть в случае крайней необходимости) in the person of her

friend and alter ego Mrs. Violet Butterfield (в лице ее подруги и единомышленницы миссис Вайолет Баттерфилд; *alter ego* — близкий друг, единомышленник: «другое/второе я» /лат./), like herself a widow and a char (такой же, как она сама, вдовы и уборщицы), and inclined to take the gloomy aspect of life and affairs wherever there was any choice (и склонной воспринимать жизнь и ее дела с мрачной стороны по любому поводу: «брать /именно/ мрачные стороны жизни и дел, где бы ни был выбор = когда был какой-либо выбор»; *wherever* — где бы ни, при любых обстоятельствах). Mrs. Butterfield, who was as large and stout as Mrs. Harris appeared to be thin and frail (миссис Баттерфилд, которая была настолько же крупной и крепкой, насколько миссис Харрис казалась худощавой и хрупкой), naturally had her own set of clients, fortunately likewise in the same neighborhood (конечно, имела собственный набор клиентов, также, к счастью, в том же районе; *neighborhood* — сопредельность, соседство). But they helped one another out (но они выручали друг друга; *to help out* — выручать) with a nice bit of teamwork whenever the necessity arose (с приятным взаимодействием = с завидной слаженностью в работе всякий раз, когда возникала необходимость: *to arise*; *teamwork* — коллективная работа; согласованная работа; совместные усилия; взаимодействие; *team* — команда, коллектив).

inclined [ɪnˈklaɪnd], naturally [ˈnætʃrəli], necessity [nəˈsesɪti]

Yet she was not without assistance and someone to fall back on in case of emergency in the person of her friend and alter ego Mrs. Violet Butterfield, like herself a widow and a char, and inclined to take the gloomy aspect of life and affairs wherever there was any choice.

Mrs. Butterfield, who was as large and stout as Mrs. Harris appeared to be thin and frail, naturally had her own set of clients, fortunately likewise in the same neighborhood. But they helped one another out with a nice bit of teamwork whenever the necessity arose.

If either one of them was ill or had pressing business elsewhere (если одна из них была больна или имела срочные дела где-либо в другом месте; *to press* — *жать, нажимать; торопить*), the other would manage to pinch enough time from her clients (другая умудрялась выкроить достаточно времени от /обслуживания/ своих клиентов: *to pinch* — *щипать; урезать/брать понемногу*) to make the rounds of the other's customers sufficiently to keep them quiet and satisfied (чтобы сделать обход клиентов другой достаточно, чтобы сохранить их спокойными и довольными = обеспечить их покой и удовлетворенность). Were Mrs. Harris to be bedded with some malaise (если бы /случилось/ миссис Харрис лежать в постели с каким-либо недугом; *malaise* — *недомогание*), as rarely happened (как изредка случалось), she would telephone her clients to advise them of this catastrophe (она звонила своим клиентам, /чтобы/ сообщить им об этой беде: *to advise* — *советовать; сообщать*) and add (и добавляла): "But don't you worry my friend Mrs. Butterfield will look in on you and I'll be around again tomorrow (но не переживайте, моя подруга, миссис Баттерфилд, зайдет к вам, а я появлюсь снова завтра = а завтра я снова появлюсь)," and vice versa (и наоборот).

either [ˈaɪˈðə], enough [ɪˈnʌf], worry [ˈwʌrɪ], malaise [məˈleɪz]

If either one of them was ill or had pressing business elsewhere, the other would manage to pinch enough time from her clients to make the rounds of the other's customers sufficiently to keep them quiet and satisfied. Were Mrs. Harris to be bedded with some malaise, as rarely happened, she would telephone her clients to advise them of this catastrophe and add: "But don't you worry my friend Mrs. Butterfield will look in on you and I'll be around again tomorrow," and vice versa.

Although they were different as night and day in character (хотя они были разными как день и ночь по характеру), they were firm (они были надежными;

*firm* — *твёрдый, крепкий*), loving and loyal friends (*любящими и верными друзьями*), and considered covering one another a part of their duty in life (*и считали взаимовыручку частью своего долга в жизни: to cover — накрывать; защищать/ оберегать; выручать; one another — друг друга*). A friend was a friend and that was that (*друг был другом, и в этом было дело*). Mrs. Harris' basement flat was at No. 5 Willis Gardens (*квартира миссис Харрис на цокольном этаже была № 5 по Уиллис-Гарденз*), Mrs. Butterfield lived in No. 7 (*миссис Баттерфилд жила в /квартире/ № 7*), and rare was the day that they did not meet or visit one another (*и редко выдавался такой день, /чтобы/ они не встретились или не навестили друг друга*) to exchange news or confidences (*чтобы обмениваться новостями или секретами; confidence — вера, доверие; конфиденциальное сообщение, секретная информация*).

although [ɔ:l'ðəu], exchange [ɪks'tʃeɪndʒ], confidence [ˈkɒnfɪdəns]

Although they were different as night and day in character, they were firm, loving and loyal friends, and considered covering one another a part of their duty in life. A friend was a friend and that was that. Mrs. Harris' basement flat was at No. 5 Willis Gardens, Mrs. Butterfield lived in No. 7, and rare was the day that they did not meet or visit one another to exchange news or confidences.

The taxicab crossed a big river (*такси пересекло большую реку*), the one Mrs. Harris had seen from the air (*ту, которую миссис Харрис видела с воздуха*), now gray instead of blue (*теперь серую, а не голубую; instead of — вместо*). On the bridge the driver got himself into a violent altercation with another chauffeur (*на мосту водитель ввязался в ссору/перебранку с другим шофером: to get in — входить; вносить; вводить*). They shouted and screamed at one another (*они кричали и вопили = сильно кричали друг на друга*) Mrs. Harris did not understand the words but guessed at the language and the import and smiled happily to herself (*миссис Харрис не понимала слова, но попыталась отгадать*

язык и смысл и весело улыбнулась сама себе; *import* — импорт; значение, смысл). This time her thoughts returned to Miss Pamela Penrose (на этот раз ее мысли вернулись к мисс Памеле Пенроуз) and the fuss she had kicked up when informed of Mrs. Harris' intention to take a day off (и шуму, который она подняла, когда узнала о намерении миссис Харрис взять выходной; *to kick* — пинать, лягаться; *to kick up* — поднимать /скандал, шум/). Mrs. Harris had made it a special point with Mrs. Butterfield (миссис Харрис дала особое указание миссис Баттерфилд) to see that the aspiring actress was not neglected (проследить, чтобы честолюбивая актриса не осталась безнадзорной = чтобы о ней позаботились; *to aspire* — стремиться, домогаться, устремляться; *to neglect* — пренебрегать; не заботиться).

altercation [ˌɔːltəˈkeɪʃ(ə)n], chauffeur [ˈʃəʊfə], neglected [nɪˈɡlektɪd]

The taxicab crossed a big river, the one Mrs. Harris had seen from the air, now gray instead of blue. On the bridge the driver got himself into a violent altercation with another chauffeur. They shouted and screamed at one another. Mrs. Harris did not understand the words but guessed at the language and the import and smiled happily to herself. This time her thoughts returned to Miss Pamela Penrose and the fuss she had kicked up when informed of Mrs. Harris' intention to take a day off. Mrs. Harris had made it a special point with Mrs. Butterfield to see that the aspiring actress was not neglected.

Curiously, for all her shrewdness and judgment of character (странно, несмотря на всю прозорливость и рассудительность характера; *shrewd* — проныцательный, прозорливый; рассудительный), Mrs. Harris' favorite of all her clients was Miss Penrose (любимицей миссис Харрис из всех ее клиентов была мисс Пенроуз).

The girl — whose real name, as Mrs. Harris had gleaned from superficially inspecting letters (девушка — чье настоящее имя, как миссис Харрис

выяснила из беглого осмотра писем; *to glean* — *подбирать колосья /после жатвы/; тщательно подбирать, собирать /факты, сведения; по мелочам, обрывкам/*) that occasionally came so addressed (которые порой приходили адресованные таким образом), was Enid Snite (было Инид Снайт) — lived untidily in a one-story walk-up mews flat (жила неопрятно в квартире в одноэтажном, выходящем на улицу доме — /бывших/ конюшнях, переделанных под жилые помещения), the headquarters for her precarious existence (штаб-квартира для ее шаткого/ненадежного существования).

curiously [ˈkjʊəriəsli], shrewdness [ˈʃruːdnɪs], occasionally [əˈkeɪzən(ə)li]

Curiously, for all her shrewdness and judgment of character, Mrs. Harris' favorite of all her clients was Miss Penrose.

The girl — whose real name, as Mrs. Harris had gleaned from superficially inspecting letters that occasionally came so addressed, was Enid Snite — lived untidily in a one-story walk-up mews flat, the headquarters for her precarious existence.

She was a small, smooth blonde (она была невысокой, привлекательной блондинкой: *smooth* — *гладкий; приятный/привлекательный*) with a tight mouth and curiously static eyes (со сжатыми губами: «ртом» и удивительно неподвижными: «статичными» глазами) that seem fixed greedily upon but one thing — herself (которые, кажется, были алчно прикованы лишь к одному — к ней самой). She had an exquisite figure and clever tiny feet (у нее была изящная фигура и проворные миниатюрные ножки: *clever* — *умный; проворный*) that never once had tripped upon the corpses she had climbed over on her way up the ladder of success (которые ни разу не споткнулись о трупы, по которым она поднималась/карабкалась на своем пути к успеху: «по лестнице успеха»). There was nothing she would not do to further what she was pleased to call her career (не было ничего, /что/ она бы не сделала, чтобы продвинуть дальше то,

что ей нравилось называть своей карьерой; *to further* — *продвигать; поддерживать, содействовать, способствовать*), which up to that time had included a year or two in the chorus line (которая к тому времени включала год или два /работы/ в хоре), some bit parts in a few pictures (какие-то эпизодические роли в нескольких фильмах) and several appearances on television (и несколько появлений на телевидении). She was mean (она была недоброжелательной), hard (черствой), selfish and ruthless (эгоистичной и беспощадной), and, of course, her manners were abominable as well (и, конечно, ее манеры были также отвратительны).

curiously [ˈkjʊəriəsli], exquisite [ˈɛkskwɪzɪt], abominable [əˈbɒmɪnəbl]

She was a small, smooth blonde with a tight mouth and curiously static eyes that seem fixed greedily upon but one thing — herself. She had an exquisite figure and clever tiny feet that never once had tripped upon the corpses she had climbed over on her way up the ladder of success. There was nothing she would not do to further what she was pleased to call her career, which up to that time had included a year or two in the chorus line, some bit parts in a few pictures and several appearances on television. She was mean, hard, selfish and ruthless, and, of course, her manners were abominable as well.

One would have thought (можно было подумать; *to think*) that Mrs. Harris would have penetrated the false front of this little beast and abandoned her (что миссис Харрис проникнет за обманчивую внешность этой маленькой бестии и оставит/покинет ее), for it was so that when something about a client displeased Mrs. Harris (потому что так бывало, когда что-либо в клиенте вызывало недовольство миссис Харрис) she simply dropped the key through the mailbox and did not return (она просто бросала ключ в почтовый ящик и не возвращалась; *through* — *через, сквозь*). Like so many of her sisters who did not char for charring's sake alone (как многие ее сестры, которые не занимались

поденной работой/уборкой только ради уборки), even though it was her living (даже если это было ее средством к существованию; *living* — средства к существованию), she also brought a certain warmth to it (она также вносила некоторую сердечность в нее; *to bring* — приносить; *warmth* — теплота). She had to like either the person or the person's home where she worked (ей должен был нравиться либо сам человек, либо дом человека, где она работала).

penetrate [ˈpenɪtreɪt], through [θru:], certain [sə:tn]

One would have thought that Mrs. Harris would have penetrated the false front of this little beast and abandoned her, for it was so that when something about a client displeased Mrs. Harris she simply dropped the key through the mailbox and did not return. Like so many of her sisters who did not char for charring's sake alone, even though it was her living, she also brought a certain warmth to it. She had to like either the person or the person's home where she worked.

But it was just the fact (в действительности: «это было просто фактом») that Mrs. Harris had pierced the front of Miss Snite to a certain extent that made her stick to her (миссис Харрис проникла за внешний вид мисс Снайт в некоторой степени, что привязало ее к ней), for she understood the fierce (потому что она поняла неистовое), wild (необузданное), hungry craving of the girl to be something, to be somebody (страстное желание девушки быть чем-то, быть кем-то; *hungry* — голодный; *hunger* — голод), to lift herself out of the ruck of everyday struggle (подняться из толчеи ежедневной борьбы; *ruck* — куча, груда; куча; толпа, толчея) and acquire some of the good things of life for herself (и достичь некоторых благ: «хороших вещей жизни» для себя).

pierce [pɪəs], fierce [fɪəs], acquire [əkˈwaɪə]

But it was just the fact that Mrs. Harris had pierced the front of Miss Snite to a certain extent that made her stick to her, for she understood the fierce, wild, hungry craving of the girl to be something, to be somebody, to lift herself out of the ruck of everyday struggle and acquire some of the good things of life for herself.

Prior to her own extraordinary craving which had brought her to Paris (до того, как ее собственное незаурядное страстное желание привело ее в Париж: *to bring; prior* — *прежний, бывший; предшествующий; to crave* — *страстно желать, жаждать*), Mrs. Harris had not experienced this in herself (миссис Харрис не замечала этого в себе) though she understood it very well (хотя понимала это очень хорошо). With her (с ней = в ее случае) it had not been so much the endeavor to make something of herself (это было не столько стремлением сделаться кем-либо: «сделать что-либо из себя») as it had been the battle to survive (как = сколько битвой за выживание: «чтобы выжить»), and in that sense these two were not unlike (и в этом смысле обе они были похожи: «эти две не были непохожи»; *alike* — *одинаковый; подобный, похожий*).

extraordinary [ɪks' trɔ:dnri], experienced [ɪks' pɪəriənst], endeavor [ɪn' devə]

Prior to her own extraordinary craving which had brought her to Paris, Mrs. Harris had not experienced this in herself though she understood it very well. With her it had not been so much the endeavor to make something of herself as it had been the battle to survive, and in that sense these two were not unlike.

When Mrs. Harris' husband had died some twenty years past and left her penniless (когда муж миссис Харрис умер около двадцати лет назад и оставил ее без гроша: «без пенни»; *to leave* — *оставлять*), she simply had to make a go of things (она просто должна была справиться с положением; *to make a go of it* — *добиться успеха*), her widow's pension being insufficient (/так как/ ее вдовьей

пенсии было недостаточно; *sufficient* — достаточный).

And then too there was the glamour of the theater (а еще ведь было очарование театра; *glamour* — волшебство, чары; чарующая сила) which surrounded Miss Snite (которое окружало мисс Снайт), or rather Penrose, as Mrs. Harris chose to think of her, and this was irresistible (или, вернее, Пенроуз, как миссис Харрис предпочитала думать о ней, и это было неотразимо; *to resist* — сопротивляться).

husband [ˈhʌzbənd], glamour [ˈglæmə], irresistible [ˌɪrɪˈzɪstəbl]

When Mrs. Harris' husband had died some twenty years past and left her penniless, she simply had to make a go of things, her widow's pension being insufficient. And then too there was the glamour of the theater which surrounded Miss Snite, or rather Penrose, as Mrs. Harris chose to think of her, and this was irresistible.

Mrs. Harris was not impressed by titles (миссис Харрис не впечатляли звания: «не была впечатлена званиями»), wealth (богатство), position (положение), or family (или родство: «семья»), but she was susceptible to the enchantment that enveloped anything or anyone that had to do with the stage (но она была чувствительна/восприимчива к очарованию, которое окружало все или всякого, кто имел дело со сценой), the television (телевидением), or the flicks (или кино).

She had no way of knowing how tenuous and sketchy was Miss Penrose's connection with these (у нее не было возможности знать = она не представляла, как незначительна и поверхностна была связь миссис Пенроуз с ними; *tenuous* — тонкий; незначительный, слабый, бедный, скудный; *sketch* — набросок; *sketchy* — эскизный, контурный; схематичный /дающий общее представление о чем-л./; фрагментарный, отрывочный; обрывочный), that she was not only a bad little girl but a mediocre actress (что она была не только плохой девчонкой, но и посредственной актрисой).

susceptible [sə'septəbl], tenuous ['tenjuəs], mediocre ['mi:diəukə]

Mrs. Harris was not impressed by titles, wealth, position, or family, but she was susceptible to the enchantment that enveloped anything or anyone that had to do with the stage, the television, or the flicks.

She had no way of knowing how tenuous and sketchy was Miss Penrose's connection with these, that she was not only a bad little girl but a mediocre actress.

It was sufficient for Mrs. Harris that from time to time (для миссис Харрис было достаточно /того/, что время от времени) her voice was heard on the wireless (ее голос слышался из радиоприемника; *wire* — проволока; *wireless* — беспроводный, беспроволочный; радио; радиоприемник) or she would pass across the television screen (или она пересекала экран телевизора) wearing an apron and carrying a tray (в переднике и с подносом; *to wear* — носить /одежду/, иметь надетым; *to carry* — нести). Mrs. Harris respected the lone battle the girl was waging (миссис Харрис уважала одинокую битву, /которую/ эта девушка вела; *to wage* — проводить /кампанию/, вести /войну/; бороться /за что-л./), humored her (потакала ей), cosseted her (баловала ее), and took from her what she would not from anyone else (и терпела: «брала» от нее /то/, что не /потерпела бы/ ни от кого другого).

It was sufficient for Mrs. Harris that from time to time her voice was heard on the wireless or she would pass across the television screen wearing an apron and carrying a tray. Mrs. Harris respected the lone battle the girl was waging, humored her, cosseted her, and took from her what she would not from anyone else.

The taxicab entered a broad street (такси въехало на широкую улицу) lined with beautiful buildings (обрамленную красивыми зданиями), but Mrs. Harris had no eye or time for architecture (но миссис Харрис не была знатоком архитектуры

или не имела /на это/ времени: «не имела глаза или времени для архитектуры»).

" 'Ow far is it (это далеко: «как = *насколько* это далеко»)?" she shouted at the cab driver (она крикнула шоферу), who replied (который ответил), not slowing down one whit (не сбавляя скорость ни на йоту; *whit* — *йота, капелька*), by taking both hands off the steering wheel (оторвав обе руки от рулевого колеса; *to steer* — *править рулем, управлять /автомобилем и т. п./; вести /судно/*), waving his arms in the air (размахивая своими руками в воздухе; *to wave*), turning around and shouting back at her (развернувшись назад и крича ей). Mrs. Harris, of course, understood not a word (миссис Харрис, конечно, не поняла ни слова), but his smile beneath a walrus mustache was engaging and friendly enough (но его улыбка под свисающими усами «как у моржа» была довольно обаятельной и дружелюбной; *to engage* — *привлекать, увлекать, занимать, заинтересовывать*), and so she settled back to endure the ride (и поэтому она снова уселась, чтобы вытерпеть/пережить поездку; *to endure* — *подвергаться /чему-л./; выдерживать испытание временем; длиться; продолжаться, тянуться; терпеть, сносить*) until she should reach the so-long-coveted destination (до тех пор, /пока/ она не достигнет долгожданной цели; *to covet* — *жаждать, домогаться, сильно желать*). She reflected upon the strange series of events (она размышляла о странной цепи событий) that led to her being there (которые привели ее сюда; *to lead* — *вести*).

walrus [ˈwɔ:lɹəs], mustache [məsˈtɑːʃ], endure [ɪnˈduə], covet [ˈkʌvɪt]

The taxicab entered a broad street lined with beautiful buildings, but Mrs. Harris had no eye or time for architecture.

" 'Ow far is it?" she shouted at the cab driver, who replied, not slowing down one whit, by taking both hands off the steering wheel, waving his arms in the air, turning around and shouting back at her. Mrs. Harris, of course, understood not a word, but his smile beneath a walrus mustache was engaging and friendly enough,

and so she settled back to endure the ride until she should reach the so-long-coveted destination. She reflected upon the strange series of events that led to her being there.

---

*Здесь только небольшой фрагмент книги.  
Полностью книгу можно купить на сайте [www.franklang.ru](http://www.franklang.ru) в соответствующем языковом разделе (английский язык), в подразделе «Тексты на английском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»*